

Guguče guka

Makedonija

Intro für jede Strophe

5

9

1. Gu - gu - če gu - ka po go - ri, le - le, ne - ve - sta
2. Guk - ni, — guk - ni gu - gu - če, le - le, i jas sum
3. Ko - ga me ma - ma mi - e - še, le - le, be - lo mi
4. Za - toj sum be - lo cr - ve - no, le - le, za - toj sum

13

- še - ta po dvo - ri.
 ta - koj gu - ka - lo.
 li - ce tri - e - še,
 ten - ko vi - so - ko.

16

- Ne - ve - sta še - ta po dvo - ri, le - le, i na gu -
 I jas sum ta - koj gu - ka - lo, le - le, ko - ga sum
 Be - lo mi li - ce tri - e - še, le - le, ru - sa mi
 Za - toj sum ten - ko vi - so - ko, le - le, za - toj me

20

- gu - če go - vo - ri, ri.
 bi - lo pri ma - ma, ma.
 ko - sa če - šla - še, še.
 mom - ci sa - ka - ja, ja.

Unisono-Orchester in drei Melodielagen, keine Harmonien.

nach: Margica Antevska, CD "Antologija na Makedonskata Čalgija" Vol. 1 (2006)

Guguče guka po gori

Mazedonien

nach Margica Antevska, CD "Antologija na Makedonskata Čalgija"

Guguče guka po gori lele
nevesta šeta po dvori
// nevesta šeta po dvori, lele
i na guguče govori: //

*Eine Turteltaube gurrte im Wald
eine junge Braut ging auf dem Hof
eine junge Braut ging auf dem Hof
und sprach zu der Turteltaube:*

Gukni, gukni, guguče lele,
i jas sum takoj gukalo
// i jas sum takoj gukalo, lele
koga sum bilo pri mama. //

*Gurre, gurre, kleine Turteltaube
und ich gurrte ebenso.
und ich gurrte ebenso
als ich bei meiner Mutter lebte.*

Koga me mama mieše, lele,
belo mi lice trieše
// belo mi lice trieše, lele
rusa mi kosa češlaše. //

*Als meine Mutter mich wusch
rieb sie mein weißes Gesicht
rieb sie mein weißes Gesicht
sie kämmte mein blondes Haar.*

Zatoj sum belo crveno, lele
zatoj sum tenko visoko
// zatoj sum tenko visoko, lele
zatoj me momci sakaja. //

*Darum bin ich weiß und rot
darum bin ich schlank und groß
darum bin ich schlank und groß
darum mochten mich die Jungen..*

*A turtle dove cooed in the forest,
a young bride was walking in the yard.
A young bride was walking in the yard,
and spoke to the turtle dove:*

*Coo, coo, little turtle dove,
and I was cooing like that.
And I was cooing like that,
when I was living with my mother.*

*As my mother washed me,
and rubbed my white face.
And rubbed my white face,
she combed my blond hair.*

*That's why I am white and red,
that's why I am thin and tall.
That's why I am thin and tall,
that's why the boys liked me.*